

论中文科技期刊文后参考文献的中英文双语著录

张宝红

《大地测量与地球动力学》编辑部,430071,武汉

摘要 针对中文期刊文后中文参考文献是否有必要用双语著录的问题,归纳了有关的各种说法及其理由。对目前地学期刊采用中英文双语著录参考文献的情况进行了调查,并结合对我国英文版期刊国际影响力的分析,认为中文期刊的参考文献一般还是不用双语著录为好。

关键词 中文科技期刊;参考文献;中英文双语著录

On bilingual references in Chinese sci-tech periodicals // ZHANG Baohong

Abstract Some writers have questioned the necessity of adding English translations to the Chinese references of a Chinese paper in Chinese journals. Based on an investigation of the bilingual references currently in most of the geoscience periodicals, the author summarized the prevalent opinions on this issue, compared the international influences of English editions of Chinese journals with merely Chinese-language journals, and suggested that listing only the Chinese references for Chinese articles should be a more adequate choice for Chinese periodicals.

Key words Chinese sci-tech periodical; reference; Chinese and English bilingual referencing

Author's address Editorial Department of Journal of Geodesy and Geodynamics, 430071, Wuhan, China

近年来,随着我国改革开放的深入,期刊的国际化程度越来越高^[1],中文文章中的英文信息不断增多,继在论文中增加英文题名、作者姓名及其单位、摘要、关键词、图题和表题之后,有些期刊还要求对中文文献采用中英文双语著录。对此,有些作者甚至期刊编辑颇为反感。笔者归纳了对中文参考文献用中英文双语著录问题的不同意见及其理由,对期刊采用中英文著录参考文献的情况进行了抽样调查,从我国期刊国际影响力的角度进行分析,并对此问题提出了相应的建议。

1 采用中英文双语著录参考文献的利弊

1.1 利——认为重要^[2]

1) 英语是全球性语言。科技界在国际学术交流中普遍使用英语,英文是我国科技论文和科技期刊走向世界的一种不可替代的语言工具;因此,在中文期刊中尽可能多地用英文给出信息,是提高我国科技期刊国际化程度的有效途径。有的期刊明确刊登为什么要中英文对照著录;以中英文对照形式著录参考文献是大势所趋,只采用母语出版科技期刊,是无法让我国的

科技期刊走出国门的^[3]。

2) 参考文献中有些中文文章已经有英文信息,没有英文信息的经过编辑部把关不会因把握不好“中译英”而出现大量错误。

3) 国际著名检索系统在收录论文或期刊时,要求文后参考文献实行双语著录。近年来我国科技期刊被国际著名检索系统收录的数量在不断增加,而这与科技期刊刊登英文目次和英文摘要等有直接关系。

4) 文后参考文献是作者获取信息的一个方面。采用双语著录参考文献可以使不懂中文但懂英语的读者从中顺利地获取相关的信息,详尽地了解引文,方便其掌握该领域文献的信息,更有利于他们了解该论文本身的内容和学术水平。

5) 尽管国家标准要求文后参考文献原则上要用文献本身的文字,但并不排除用文献本身以外的文字。

1.2 弊——没有必要^[4]

1) 不完全符合国家标准要求。国家标准明确规定“文后参考文献原则上要求用文献本身的文字著录”,即中文参考文献原则上应该用中文著录。

2) 不能为入编数据库提供有力支持。国际著名检索系统检索最重要的条件是期刊所载论文本身的质量要比较高。

3) 浪费版面,降低信息量。大多数期刊对稿件的实质内容都限制来稿的字数,而双语著录却扩大了论文本身非实质性的内容,因而减少了信息量,也是对版面的一种浪费。

4) 对文献检索没有帮助。检索文献时,只要输入论文题名、作者及刊名以及正确的关键词即可。

5) 不准确。对中文期刊的参考文献的著录格式和规范已经有很多问题^[5],把中文文献用英文来写更容易出现问题^[6-7]。

6) 增加作者负担。科研人员好不容易完成了一篇论文,在用中文列出了一遍参考文献后还要用英文再列一遍,特别是有些文献根本就没有英文信息,还要想办法生编硬造,把时间花费在一些非本质的内容上,影响了科研的效率。

7) 增加了编辑的工作量。编辑在处理英文参考文献时难免会遇到很多问题,需要花很大的精力去统一、去“规范”,特别是参考文献量大时,增加了很大工作量。

2 关于采用双语著录参考文献情况的调查

面对以上2种截然不同的说法,笔者对地学及相关领域的期刊进行了调查,共抽取55种期刊。按照目前学术界流行的期刊分类方法将其分别进行了统计(表1)。

表1 地学期刊中英文双语著录参考文献的情况

期刊类别	期刊数	双语著录		只有中文著录	
		期刊数	比例/%	期刊数	比例/%
调查总数	55	16	29	39	71
其中非(E)CSCD	18	0	0	18	100
其中(E)CSCD	35	15	43	20	57
其中SCI	1	1	100	0	0
其中EI	1	0	0	1	100

抽样调查结果表明:采用中英文双语著录参考文献的全部是CSCD及其扩展期刊,凡不是CSCD的没有一种期刊;被国际著名检索机构收录的EI期刊亦无此,说明不受国际检索的影响;对上述16种用中英文双语著录的期刊在时间上进行追踪,结果发现采用中英文双语著录参考文献呈发展的趋势,从无到有,从上世纪末的1种发展到现在的16种,平均每年增加1.3种(表2)。

表2 地学期刊采用中英文双语著录参考文献的增长趋势

年份	种数	累计种数
1999	1	1
2000	0	1
2001	2	3
2002	3	6
2004	1	7
2003	1	8
2005	2	10
2006	1	11
2007	0	11
2008	2	13
2009	3	16
2010	0	16

此外,根据对我国医学高校学报英文参考文献的一项调查结果,对所选取的180条文献以美国国家医学图书馆和Springerlink为标准进行核对,有67条文献存在差错^[6],错误率达到37%,其中一半是单词拼写错误。本身为英文的参考文献如此,由中文翻译成英文的错误估计会更多。

3 我国期刊的国际影响力

以上2种截然不同的说法尽管各自都罗列了多条理由,但是笔者认为,归根结底二者的焦点是在中文期刊中尽量多地增加英文信息这种做法是否能够真正地有助于提高期刊的国际影响力呢?

首先,我们有必要看看我国英文版期刊的情况。我国近200种英文版期刊中真正能在国际上有影响的寥寥无几^[8]。根据Moed的统计结果,1990—1999年间,我国有中、英文版各8种期刊先后被SCI光盘版收录,98%以上期刊的论文来源于中国,所有论文的平均他引次数只有0.20,同期在国外期刊上发表的中国SCI论文的平均他引次数则为1.30;因此,Moed博士认为,中国的中、英文版SCI期刊应划归为地区性期刊,语种因素并不是中国科技期刊影响力低的主要原因,即:中国英文版期刊中的论文主要来源于中国,这些论文的相对影响力与中文版期刊中的论文同样低^[8]。同样地,由于这种地区性,我国大多数被SCI收录的期刊,其被引频次中有80%以上来源于中国作者自引的贡献,我国期刊的总体国际影响力显著低于国际平均水平,并且中文版期刊的被引频次稍好于英文版期刊^[9]。

我国的英文版期刊既然如此,那么中文版期刊再过多地强调英文信息,其作用不言而喻;因此,笔者认为,增加英文参考文献听起来能增强国际影响力,实则无效,只能是一种似是而非的形式主义的东西。

其次,我们再来看看如何能够提高期刊的国际影响力。游苏宁多次指出,应提倡立足本土的国际化战略^[10]。要实现期刊国际化的发展目标,必须是论文作者和引文作者、编委会成员、期刊学术质量和稿源、编辑审稿流程、出版周期和出版形式、期刊语言都必须国际化^[8,11]。

4 结束语

那么一种期刊到底应采取哪种文献著录形式呢?在做结论之前我们有必要重温一下参考文献的定义及其作用。

参考文献是学术论文的重要组成部分。著录参考文献可以反映作者的科学态度,反映论文具有真实、广泛的科学依据,也反映论文的起点和深度;能区分作者和他人的成果;读者可以方便地检索相关的资料,详尽地了解引文;可以节省论文的篇幅;有助于情报研究和文献计量学研究。

现行有效的关于参考文献著录只有一个标准,即从2005年起实施的GB/T 7714—2005《文后参考文献著录规则》。该《规则》明确规定“文后参考文献原则上要求用文献本身的文字著录”^[12]。

通过上述分析和对参考文献的定义及其作用的介绍,笔者认为:著录参考文献应该以国家标准为依据。绝大部分中文期刊应考虑如何更有利于中国科学家提高工作效率、方便交流,不必要的追风赶时髦,只能在给科研人员找麻烦的同时也给编辑增加工作量,画蛇添足